

Konvencija UN o pravima deteta

Napomena: U pitanju je prevod Konvencije Ujedinjenih nacija o pravima deteta u zvaničnoj formi (originalan tekst na engleskom jeziku nalazi se na adresi <http://www.crin.ch/crc/conv.htm>). Ukoliko si ti dete, predlažem ti da, u cilju boljeg razumevanja Konvencije, pogledaš i tekst u nešto drugačijoj formi, primerenoj deci („Dečja prava od kojih odrasle boli glava“).

Od usvajanja (1989.), pa sve do ove godine, Konvenciju UN o pravima deteta ratifikovala je 191 zemlja sveta. SAD su samo potpisale, a ne i ratifikovale Konvenciju, dok je Somalija jedina zemlja koja je nije ni ratifikovala, ni potpisala. Nijedna druga Konvencija u istoriji UN, u oblasti ljudskih prava, nije bila prihvaćena tako brzo.

I DEO

Clan 1.

Za potrebe ove Konvencije dete je svako ljudsko bice koje nije navršilo osamnaest godina života, ukoliko se, po zakonu koji se primenjuje na dete, punoletstvo ne stice ranije.

Clan 2.

1. Strane ugovornice ove Konvencije ce poštovati i obezbedivati prava utvrđena ovom Konvencijom svakom detetu koje se nalazi pod njihovom jurisdikcijom bez ikakve diskriminacije i bez obzira na rasu, boju kože, pol, jezik, veroispovest, politicko ili drugo uverenje, nacionalno, etnicko ili socijalno poreklo, imovinsko stanje, onesposobljenost, rođenje ili drugi status deteta, njegovog roditelja ili zakonskog staratelja.

2. Strane ugovornice ce preduzeti sve odgovarajuće mere kako bi se obezbedila zaštita deteta od svih oblika diskriminacije ili kažnjavanja zasnovanog na statusu, aktivnostima, izraženom mišljenju ili uverenju detetovih roditelja, zakonskih staratelja ili članova porodice.

Clan 3.

1. U svim aktivnostima koje se ticu dece, bez obzira da li ih preduzimaju javne ili privatne institucije socijalnog staranja, sudovi, administrativni organi ili zakonodavna tela, najbolji interesi deteta bice od prvenstvenog znacaja.

2. Strane ugovornice se obavezuju da detetu obezbede takvu zaštitu i brigu koja je neophodna za njegovu dobrobit, uzimajući u obzir prava i obaveze njegovih roditelja, zakonskih staratelja ili drugih pojedinaca koji su pravno odgovorni za dete i u tom cilju ce preduzeti sve odgovarajuće zakonodavne i administrativne mere.

3. Strane ugovornice ce obezbediti da se institucije, službe i ustanove odgovorne za brigu ili zaštitu dece prilagode standardima koje su utvrdili nadležni organi, posebno u oblasti sigurnosti, zdravlja, u pogledu broja i podobnosti osoblja, kao i strucnog nadzora.

Clan 4.

Strane ugovornice ce preduzeti sve potrebne zakonodavne, administrativne i ostale mere za ostvarivanje prava priznatih u ovoj Konvenciji. U pogledu ekonomskih, socijalnih i kulturnih prava, Strane ugovornice ce preduzeti takve mere maksimalno koristeći svoja raspoloživa sredstva, a gde je to potrebno, u okviru medunarodne saradnje.

Clan 5.

Strane ugovornice ce poštovati odgovornosti, prava i dužnosti roditelja ili, gde je takav slucaj, clanova šire porodice ili zajednice, kako je predvideno lokalnim obicajima, zakonskih staratelja ili drugih osoba zakonski odgovornih za dete, da bi se omogucilo, na nacin koji je u skladu sa razvojnim mogucnostima deteta, odgovarajuće usmeravanje i savetovanje u ostvarivanju prava priznatih ovom Konvencijom.

Clan 6.

1. Strane ugovornice priznaju da svako dete samim rođenjem ima pravo na život.

2. Strane ugovornice ce obezbediti u najvećoj mogućoj meri opstanak i razvoj deteta.

Clan 7.

1. Dete ce biti registrovano odmah nakon rođenja i imace od rođenja pravo na ime, pravo na sticanje državljanstva i i koliko je to moguće, pravo da zna ko su mu roditelji i pravo na njihovo staranje.

2. Strane ugovornice ce obezbediti primenu ovih prava u skladu sa svojim nacionalnim zakonom i svojim obavezama u skladu s odgovarajucim medunarodnim instrumentima iz ove oblasti, posebno u slucajevima u kojima bi dete u suprotnom bilo apatrid.

Clan 8.

1. Strane ugovornice se obavezuju da poštuju pravo deteta na ocuvanje identiteta, ukljucujuci državljanstvo, ime i porodice odnose u skladu sa zakonom, bez nezakonitog mešanja.

2. U slucajevima kada je dete nezakonito lišeno nekih ili svih elemenata svog identiteta, strane ugovornice ce obezbediti odgovarajucu pomoc i zaštitu kako bi mu što pre bio vracen identitet.

Clan 9.

1. Strane ugovornice ce obezbediti da dete ne bude odvojeno od svojih roditelja protiv njihove volje, osim kada nadležne vlasti, uz sudski nadzor, odrede u skladu sa važećim zakonom i postupkom, da je takvo odvajanje neophodno u najboljem interesu deteta. Takva odluka može biti neophodna u određenom slucaju, kao npr. ako roditelji zlostavljaju ili zanemaruju dete ili žive odvojeno pa se mora doneti odluka o mestu stanovanja deteta.

2. U svakom postupku koji proizilazi iz stava 1 ovog clana, sve zainteresovane strane imace mogućnost da učestvuju u postupku i da iznesu svoje mišljenje.

3. Strane ugovornice ce poštovati pravo deteta odvojenog od jednog ili oba roditelja da redovno održava licne odnose i neposredne kontakte sa oba roditelja, osim ako je to u suprotnosti sa najboljim interesima deteta.

4. U slučajevima kada je razdvajanje posledica mere koju je preduzela strana ugovornica, kao što je pritvor, hapšenje, egzil, deportacija ili smrt (uključujući smrt koja je nastupila iz bilo kog razloga dok je osoba pod merom države) jednog ili oba roditelja deteta, ta strana ugovornica će, na zahtev, pružiti roditeljima, detetu ili, prema potrebi, nekom drugom članu porodice, neophodne informacije o tome gde se nalazi odsutni član (članovi) porodice, osim ako bi pružanje takve informacije bilo štetno po dobrobit deteta. Strane ugovornice će dalje osigurati da samo podnošenje takvog zahteva ne proizvede nikakve negativne posledice po osobu (osobe) na koju se odnosi.

Clan 10.

1. U skladu sa obavezom strana ugovornica, shodno članu 9, stav 1, zahtevi deteta ili njegovih roditelja da ude na teritoriju strane ugovornice ili je napusti radi ponovnog spajanja porodica, strane ugovornice će rešavati na pozitivan, human i ekspeditivan način. Strane ugovornice će dalje obezbediti da podnošenje takvog zahteva ne prouzrokuje nikakve štetne posledice za podnosiocima i članove njihovih porodica.

2. Dete čiji su roditelji nastanjeni u različitim državama će imati pravo da, osim u izuzetnim okolnostima, redovno održava lične odnose i neposredne kontakte sa oba roditelja. U tom cilju i u skladu sa obavezom strana ugovornica shodno članu 9, stav 2, strane ugovornice će poštovati pravo deteta i njegovih roditelja da napuste svaku zemlju, uključujući i sopstvenu, kao i da uđu u svoju zemlju. Pravo na napuštanje bilo koje zemlje, biće podložno samo ograničenjima propisanim zakonom i koja su potrebna radi zaštite nacionalne bezbednosti, javnog poretka (ordre public), javnog zdravlja ili morala ili prava i sloboda drugih i koja su u skladu sa ostalim pravima priznatim u ovoj Konvenciji.

Clan 11.

1. Strane ugovornice će preduzeti mere za borbu protiv nezakonitog prebacivanja i zadržavanja dece u inostranstvu.

2. U tom cilju, strane ugovornice će podsticati zaključivanje bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili pristupanje postojećim sporazumima.

Clan 12.

1. Strane ugovornice će obezbediti detetu koje je sposobno da formira svoje sopstveno mišljenje, pravo slobodnog izražavanja tog mišljenja o svim pitanjima koja se ticu deteta, s tim što se mišljenju deteta posvećuje dužna pažnja u skladu sa godinama života i zrelošću deteta.

2. U tom cilju, detetu će posebno biti pružena mogućnost da bude saslušano u svim sudskim i administrativnim postupcima koji se ticu deteta, bilo neposredno ili preko zastupnika ili odgovarajućeg organa, na način koji je u skladu sa procesnim pravilima nacionalnog zakona.

Clan 13.

1. Dete ima pravo na slobodu izražavanja; pravo obuhvata slobodu da traži, prima i daje informacije i ideje svih vrsta bez obzira na granice, bilo usmeno, pismeno ili štampano, u umetничkoj formi ili preko bilo kog drugog sredstva informisanja po izboru deteta.

2. Primena ovog prava može biti predmet određenih ograničenja, ali samo takvih koja su određena zakonom i neophodna:

(a) radi poštovanja prava ili ugleda drugih; ili

(b) radi zaštite nacionalne bezbednosti ili javnog poretka (ordre public), ili javnog zdravlja ili morala.

Clan 14.

1. Strane ugovornice ce poštovati pravo deteta na slobodu misljenja, savesti i veroispovesti.

2. Strane ugovornice ce poštovati prava i obaveze roditelja i, u određenim slucajevima zakonskih staratelja, radi usmeravanja deteta na ostvarivanje njegovog prava na nacin koji je u skladu sa razvojnim sposobnostima deteta.

3. Sloboda izražavanja veroispovesti ili uverenja može biti predmet samo takvih ogranicenja koja su odredena zakonom i potrebna da zaštite javnu sigurnost, poredak, zdravlje, ili moral i osnovna prava i slobode drugih.

Clan 15.

1. Strane ugovornice ce priznati pravo deteta na slobodu udruživanja i slobodu mirnog okupljanja.

2. Ostvarivanju ovih prava ne mogu biti postavljena nikakva ogranicenja, osim onih koja su u skladu sa zakonom i koja su neophodna u demokratskom društvu i u interesu su nacionalne sigurnosti ili javne bezbednosti, javnog poretka (ordre public), zaštite javnog zdravlja ili morala ili zaštite prava i sloboda drugih.

Clan 16.

1. Nijedno dete nece biti izloženo proizvoljnom ili nezakonitom mešanju u njegovu privatnost, porodicu, dom ili prepisku, niti nezakonitim napadima na njegovu cast i ugled.

2. Dete ima pravo na zakonsku zaštitu protiv takvog mešanja ili napada.

Clan 17.

Strane ugovornice uvažavaju znacajnu ulogu sredstava javnog informisanja i obezbedice da dete ima pristup informacijama i materijalima iz razlicitih nacionalnih i medunarodnih izvora, posebno onih koji su usmereni na razvoj njegovog socijalnog, duhovnog i moralnog dobra i fizickog i mentalnog zdravlja. U tom cilju , Strane ugovornice ce:

(a) podsticati sredstva javnog informisanja da šire informacije i materijal od društvene i kulturnog interesa za dete u skladu sa duhom clana 29;

(b) podsticati medunarodnu saradnju u izradi, razmeni i širenju takvih informacija i materijala iz razlicitih kulturnih, nacionalnih i medunarodnih izvora;

(c) podsticati izdavanje i distribuciju decjih knjiga;

(d) podsticati sredstva javnog informisanja da posvete posebnu pažnju jezickim potrebama deteta koje pripada manjinskoj grupi ili je domorodac;

(e) podsticati razvoj odgovarajucih smernica za zaštitu deteta od informacija i materijala štetnih po njegovo dobro, imajući u vidu odredbe clanova 13. i 18.

Clan 18.

1. Strane ugovornice ce uložiti najveće napore da se obezbedi priznavanje principa da oba roditelja imaju zajednicku odgovornost u podizanju i razvoju deteta. Roditelji ili, u zavisnosti od slucaja, zakonski staratelji imaju prevashodnu odgovornost za podizanje i razvoj deteta. Najbolji interesi deteta ce biti njihova osnovna briga.

2. U cilju garantovanja i unapredivanja prava iz ove Konvencije, Strane ugovornice ce pružiti odgovarajucu pomoc roditeljima ili zakonskim starateljima u ostvarivanju odgovornosti za podizanje deteta i obezbedivati razvoj ustanova, kapaciteta i službi za zaštitu dece.

3. Strane ugovornice ce preduzeti odgovarajuće mere da obezbede da deca zaposlenih roditelja koriste usluge i kapaciteta decje zaštite koje im pripadaju.

Clan 19.

1. Strane ugovornice ce preduzeti odgovarajuće zakonske, administrativne, socijalne i obrazovne mere za zaštitu deteta od svih oblika fizickog ili mentalnog nasilja, povredivanja ili zlostavljanja, zapostavljanja ili nemarnog postupanja, maltretiranja ili eksploatacije, ukljucujuci seksualno zlostavljanje, dok je pod brigom roditelja, zakonskih zastupnika ili bilo koje druge osobe koja se brine o detetu.

2. Takve zaštitne mere, treba, prema potrebi, da ukljucuju efikasne postupke za donošenje socijalnih programa za obezbedivanje neophodne podrške detetu i onima koji se o detetu staraju, kao i drugih oblika zaštite i sprecavanja, utvrđivanja, prijavljivanja, prosledjivanja, istrage, postupanja i procenja slucajeva ovde navedenog zlostavljanja deteta i, po potrebi, obracanja sudu.

Clan 20.

1. Detetu koje je privremeno ili stalno lišeno porodicne sredine ili kome, u njegovom najboljem interesu, ne može biti dopušteno da u takvoj sredini ostane, imace pravo na posebnu zaštitu i pomoc države.

2. Strane ugovornice ce u skladu sa svojim nacionalnim zakonima obezbediti alternativnu brigu za takvo dete.

3. Takva briga može da ukljuci, između ostalog, smeštaj u drugu porodicu, kafalah prema islamskom pravu, usvojenje ili, ako je neophodno, smeštaj u odgovarajuće ustanove za brigu o deci. Pri razmatranju rešenja, dužna pažnja ce biti posvecena potrebi uspostavljanja kontinuiteta u podizanju deteta kao i etnickom, religioznom, kulturnom i jezickom poreklu deteta.

Clan 21.

Strane ugovornice koje priznaju i/ili dozvoljavaju sistem usvajanja ce obezbediti da najbolji interesi deteta budu od prevashodne važnosti i one ce:

(a) obezbediti da usvojenje deteta odobravaju samo nadležni organi koji utvrđuju, u skladu sa odgovarajucim zakonima i postupkom i na osnovu svih relevantnih i pouzdanih informacija, da je usvojenje dopušteno s obzirom na status deteta u odnosu na roditelje, rodbinu i zakonske staratelje i da su se , ukoliko je tako propisano, zainteresovana lica saglasila sa usvojenjem nakon upoznavanja sa svim bitnim cinjenicama, a na osnovu strucnih mišljenja u meri kojoj su ona nužna.

(b) priznati da se međudržavno usvojenje može smatrati alternativnim načinom brige o detetu, ukoliko se dete ne može smestiti u drugu porodicu ili biti usvojeno ili se o detetu ne može na pogodan način voditi briga u zemlji njegovog porekla;

(c) obezbediti da dete na koje se primenjuje međudržavno usvojenje uživa svu zaštitu i standarde jednake onima koji postoje u slučaju nacionalnog usvojenja;

(d) preduzeti sve odgovarajuće mere da obezbedi da u međudržavnom usvojenju smeštaj nema za posledicu neopravdanu finansijsku korist za one koji u tome učestvuju;

(e) unaprediti, kada je to pogodno, ciljeve ovog člana zaključivanjem bilateralnih ili multilateralnih dogovora ili sporazuma i nastojati da se u tom okviru obezbedi da smeštanje deteta u drugu zemlju sprovede nadležne vlasti ili organi.

Član 22.

1. Strane ugovornice će preduzeti odgovarajuće mere da se obezbedi da dete koje traži izbeglički status ili koje se smatra izbeglicom u skladu sa važećim međunarodnim ili nacionalnim zakonom i postupkom, bilo da je bez pratnje, bilo da je u pratnji roditelja ili neke druge osobe, dobije odgovarajuću zaštitu i humanitarnu pomoć u uživanju prava utvrđenih ovom Konvencijom i drugim međunarodnim instrumentima o ljudskim pravima ili humanitarnom pravu, čije su strane ugovornice navedene države.

2. U tom cilju, strane ugovornice će obezbediti, ukoliko smatraju za shodno, saradnju u svim naporima Ujedinjenih nacija i drugih nadležnih međuvladinih ili nevladinih organizacija koje saraduju sa Ujedinjenim nacijama da zaštite takvo dete i da njemu/njoj pomognu da pronade roditelje ili druge članove porodice, da bi se dobile informacije potrebne za ponovno sjedinjenje. U slučajevima kada roditelji ili drugi članovi porodice ne mogu biti pronađeni, detetu će biti pružena ista zaštita kao i svakom drugom detetu koje je stalno ili privremeno lišeno porodične sredine iz bilo kog razloga, kako je utvrđeno ovom Konvencijom.

Član 23.

1. Strane ugovornice priznaju da mentalno ili fizički nesposobno dete treba da uživa pun i kvalitetan život, u uslovima koji obezbeđuju dostojanstvo, unapređuju samopouzdanje i olakšavaju njegovo aktivno učešće u zajednici.

2. Strane ugovornice priznaju pravo invalidnog deteta na posebnu brigu i ohrabrivace i obezbeđivati, prema raspoloživim sredstvima, detetu koje ispunjava uslove i onima odgovornim za brigu o njemu, pružanje pomoći koja se zahteva i koja je primerena stanju deteta i mogućnostima roditelja ili drugih koji o detetu brinu.

3. Uvažavajući posebne potrebe nesposobnog deteta, pomoć koja se pruža u skladu sa stavom 2, bice besplatna, uvek kada je to moguće, uzimajući u obzir finansijske mogućnosti roditelja ili drugih koji brinu o detetu i bice osmišljena tako da obezbedi nesposobnom detetu delotvoran pristup i sticanje obrazovanja, obuke, zdravstvene zaštite, usluga rehabilitacije, pripremu za zapošljavanje i mogućnosti rekreacije na način koji vodi postizanju najveće moguće socijalne integracije i individualnog razvoja deteta, uključujući njegov kulturni i duhovni razvoj.

4. Strane ugovornice će unapređivati, u duhu međunarodne saradnje, razmenu odgovarajućih informacija na polju preventivne zdravstvene zaštite i medicinskog, psihološkog i funkcionalnog lečenja

nesposobnog deteta, uključujući i širenje i pristup informacijama o metodama rehabilitacije, obrazovanja i profesionalnih usluga, sa ciljem da omogući stranama ugovornicama da unaprede svoje sposobnosti i veštine i da prošire svoja iskustva u ovim oblastima. U tom smislu, posebno će se voditi računa o potrebama zemalja u razvoju.

Clan 24.

1. Strana ugovornice priznaju pravo deteta na uživanje najvišeg ostvarivog zdravstvenog standarda i na kapacitete za lečenje i zdravstvenu rehabilitaciju. Države potpisnice će nastojati da obezbede da nijedno dete ne bude lišeno prava pristupa takvim uslugama zdravstvene zaštite.

2. Strane ugovornice će težiti punom ostvarivanju ovog prava, a posebno će preduzimati odgovarajuće mere:

(a) da smanje smrtnost odojčadi i dece;

(b) da obezbede pružanje potrebne medicinske pomoći i zdravstvene zaštite svoj deci sa naglaskom na razvoj primarne zdravstvene zaštite;

(c) da se bore protiv bolesti i neuhranjenosti, uključujući i u okviru primarne zdravstvene zaštite, između ostalog kroz primenu raspoložive tehnologije i obezbeđenje snabdevanja adekvatnim hranljivim namirnicama i čistom pitkom vodom, uzimajući u obzir opasnosti i rizike zagađenja životne sredine;

(d) da obezbede odgovarajuću zdravstvenu zaštitu majkama pre i posle porođaja;

(e) da omogući da svi segmenti društva, a posebno roditelji i deca, budu informisani i da imaju pristup obrazovanju, kao i da im se pomogne u korišćenju osnovnih znanja o decjem zdravlju i ishrani, prednosti dojenja, higijene, čistoće okoline i sprečavanju nesreća;

(f) da razvija preventivnu zdravstvenu zaštitu, savetovanje roditelja, obrazovanje i usluge za planiranje porodice.

3. Strane ugovornice će preduzimati sve efikasne i odgovarajuće mere u cilju ukidanja tradicionalne prakse štetne po zdravlje dece.

4. Strane ugovornice se obavezuju da unapreduju i podstiču međunarodnu saradnju u cilju postepenog postizanja potpune realizacije prava iz ovog člana. U tom smislu, posebno će se voditi računa o potrebama zemalja u razvoju.

Clan 25.

Strane ugovornice priznaju pravo deteta koje su nadležni organi smestili u cilju brige, zaštite ili lečenja njegovog fizičkog ili mentalnog zdravlja, na periodičnu proveru lečenja koje je obezbeđeno detetu i svih drugih okolnosti od značaja za njegovo zbrinjavanje.

Clan 26.

1. Strane ugovornice priznaju pravo svakog deteta na korišćenje socijalne zaštite, uključujući socijalno osiguranje, i preduzimace potrebne mere za postizanje punog ostvarivanja ovog prava u skladu sa nacionalnim zakonom.

2. Ove mere, ako je to moguće, treba da se sprovode uzimajući u obzir sredstva i položaj deteta i osoba koje su odgovorne za izdržavanje deteta, kao i sve druge bitne okolnosti vezane za takve zahteve koje je dete ili neko u njegovo ime podnelo.

Clan 27.

1. Strane ugovornice priznaju pravo svakog deteta na životni standard koji odgovara detetovom fizičkom, mentalnom, duhovnom, moralnom i socijalnom razvoju.

2. Roditelj(i) ili drugi odgovorni za dete imaju prvenstvenu odgovornost da osiguraju, u okviru svojih sposobnosti i finansijskih mogućnosti, uslove života potrebne za razvoj deteta.

3. Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim uslovima i u okviru svojih mogućnosti, preduzeti potrebne mere da pomognu roditeljima i drugima odgovornim za dete da ostvare ovo pravo i ako je potrebno, obezbedice materijalnu pomoć i programe, naročito u pogledu ishrane, odevanja i stanovanja.

4. Strane ugovornice će preduzeti sve odgovarajuće mere kako bi obezbedile da dete dobija izdržavanje od roditelja ili drugih lica koja su finansijski odgovorna za dete, kako u okviru strana ugovornica, tako i iz inostranstva. Posebno, ako lice koje je finansijski odgovorno za dete ne živi u istoj državi u kojoj i dete, strane ugovornice će podsticati pristupanje međunarodnim sporazumima, odnosno zaključenje takvih sporazuma, kao i drugih odgovarajućih sporazuma.

Clan 28.

1. Strane ugovornice priznaju pravo na obrazovanje i u cilju postepenog postizanja ovog prava, a na osnovu jednakih mogućnosti, posebno će:

(a) učiniti osnovno obrazovanje obaveznim i besplatnim za sve;

(b) podsticati razvoj različitih oblika srednjeg obrazovanja, uključujući opšte i stručno obrazovanje, koje bi bilo na raspolaganju i dostupno svakom detetu i preduzimati pogodne mere kao što su uvođenje besplatnog obrazovanja i pružanje finansijske pomoći kada je to potrebno;

(c) omogućiti, svim odgovarajućim sredstvima, da više obrazovanje bude dostupno svima u skladu sa sposobnostima;

(d) omogućiti da obrazovne i stručne informacije i saveti budu dostupni svojoj deci;

(e) preduzimati mere za obezbeđenje redovnog pohađanja škole i smanjenje stope napuštanja škole.

2. Strane ugovornice će preduzimati potrebne mere da se disciplina u školi sprovodi na način primeren ljudskom dostojanstvu deteta i u skladu sa ovom Konvencijom.

3. Strane ugovornice će pokretati i podsticati međunarodnu saradnju po pitanjima obrazovanja, posebno u cilju doprinošenja iskorenjavanju neznanja i nepismenosti u svetu i olakšavanja pristupa naučnim i tehničkim saznanjima i modernim nastavnim metodima. U tom smislu, posebno će se voditi računa o potrebama zemalja u razvoju.

Clan 29.

1. Strane ugovornice se slažu da obrazovanje deteta bude usmereno na:

- (a) razvoj detetove licnosti, talenta i mentalnih i fizickih sposobnosti do njihovih krajnjih mogucnosti;
- (b) razvoj poštovanja ljudskih prava i osnovnih sloboda i principa utvrđenih Poveljom Ujedinjenih nacija;
- (c) razvoj poštovanja detetovih roditelja, njegovog/njenog kulturnog identiteta, jezika i vrednosti, nacionalnih vrednosti zemlje u kojoj dete živi, zemlje iz koje potice i civilizacija razlicite od njegove/njene sopstvene;
- (d) pripremanje deteta za odgovoran život u slobodnom društvu, u duhu razumevanja, mira, tolerancije, jednakosti polova, prijateljstva među narodima, etnickim, nacionalnim i verskim grupama i sa licima domorodackog porekla;
- (e) razvoj poštovanja prema prirodnoj okolini.

2. Nijedan deo ovog clana ili clana 28 nece biti tumacen tako da ogranicava slobodu pojedinaca ili tela da ustanove ili upravljaju obrazovnim ustanovama, uvek u skladu sa poštovanjem principa utvrđenih u stavu 1 ovog clana i zahtevima da ce obrazovanje koje se pruža u takvim ustanovama odgovarati minimalnim standardima koje država propisuje.

Clan 30.

U onim državama u kojima postoje etnicke, verske ili jezicke manjine ili lica domorodackog porekla, detetu koje pripada takvoj manjini ili je domorodac, nece biti uskraceno pravo, u zajednici sa drugim clanovima njegove grupe, da uživa svoju kulturu, da ispoveda i manifestuje svoju veru ili da koristi svoj jezik.

Clan 31.

1. Strane ugovornice priznaju pravo deteta na odmor i slobodno vreme, na učešće u igri i rekreativnim aktivnostima koje odgovaraju uzrastu deteta i na slobodno učešće u kulturnom životu i umetnosti.

2. Strane ugovornice ce poštovati i podsticati pravo deteta na puno učešće u kulturnom i umetnickom životu i podržace pružanje odgovarajucih i jednakih mogucnosti za kulturne, umetnicke, rekreativne i slobodne aktivnosti.

Clan 32.

1. Strane ugovornice priznaju pravo deteta da bude zašticeno od ekonomskog iskorišćavanja i od obavljanja bilo kog posla koji bi mogao da bude opasan ili bi ometao školovanje deteta ili bi bio štetan po zdravlje deteta ili za fizicki, duševni, moralni ili društveni razvoj deteta.

2. Strane ugovornice ce preduzeti pravne, administrativne, društvene i obrazovne mere da bi se obezbedila primena ovog prava. U tom cilju i u skladu sa važećim odredbama medunarodnih instrumenata, strane ugovornice ce posebno:

- (a) obezbediti minimalnu starosnu granicu ili granice za zapošljavanje;
- (b) obezbediti odgovarajuće regulisanje vremena i uslova zapošljavanja; i
- (c) obezbediti odgovarajuće kazne ili druge sankcije da bi se osigurala efikasna primena ovog clana.

Clan 33.

Strane ugovornice ce preduzeti sve odgovarajuće mere, uključujući pravne, administrativne, socijalne i obrazovne, da zaštite decu od nezakonite upotrebe narkotika i psihotropnih supstanci, kako je definisano odgovarajućim međunarodnim ugovorima i da spreče korišćenje dece u nezakonitoj proizvodnji i trgovini tim supstancama.

Clan 34.

Strane ugovornice se obavezuju da štite decu od svih oblika seksualnog iskorišćavanja i seksualnog zlostavljanja. U te svrhe, strane ugovornice ce narocito preduzimati sve odgovarajuće nacionalne, bilateralne i multilateralne mere za sprecavanje:

(a) navodenja ili prisiljavanja deteta na učešće u ma kojoj nezakonitoj seksualnoj aktivnosti;

(b) iskorišćavanja dece za prostituciju ili druge nezakonite seksualne radnje;

(c) iskorišćavanja dece u pornografskim predstavama i mate-rijalima.

Clan 35.

Strane ugovornice ce preduzimati sve odgovarajuće nacionalne, bilateralne i multilateralne mere da spreče otmicu, prodaju ili trgovinu decom u bilo koju svrhu ili u bilo kojoj formi.

Clan 36.

Strane ugovornice ce štiti decu od svih drugih oblika iskorišćavanja štetnih po bilo koji vid detetove dobrobiti.

Clan 37.

Strane ugovornice ce obezbediti da:

(a) nijedno dete ne bude podvrgnuto mucenju ili drugom okrutnom, nehumanom ili ponižavajućem postupku ili kažnjavanju. Ni smrtna kazna, ni doživotni zatvor, bez mogućnosti oslobadanja, neće biti dosudeni za dela koja izvrše osobe mlade od 18 godina;

(b) nijedno dete ne bude nezakonito ili proizvoljno lišeno slobode. Hapšenje, zadržavanje u pritvoru i zatvaranje deteta ce biti u skladu sa zakonom i primenjeno jedino kao poslednja moguća mera i to na najkraci mogući vremenski period;

(c) sa svakim detetom lišenim slobode bude humano postupano i uz poštovanje urođenog ljudskog dostojanstva i na način koji uvažava potrebe osoba njihovog uzrasta. Posebno, svako dete lišeno slobode bice odvojeno od odraslih, izuzev ukoliko se smatra da to nije u interesu deteta, i imace pravo da održava kontakte sa svojom porodicom putem prepiske i poseta, osim u izuzetnim okolnostima;

(d) svako dete lišeno slobode imace pravo da mu odmah bude omogućen pristup pravnoj i drugoj odgovarajućoj pomoci, kao i pravo da pobija zakonitost tog lišavanja slobode pred sudom ili drugim nadležnim, nezavisnim i nepristrasnim organima i na brzu odluku u svakom takvom postupku.

Clan 38.

Strane ugovornice se obavezuju da poštuju i obezbeđuju poštovanje pravila međunarodnog humanitarnog prava koja su za njih obavezujuća u situacijama oružanih sukoba, a odnose se na dete.

2. Strane ugovornice će preduzeti sve moguće mere da obezbede da osobe koje nisu navršile 15 godina direktno ne učestvuju u neprijateljstvima.

3. Strane ugovornice će se uzdržati od regrutovanja u svoje oružane snage osoba koje nisu navršile 15 godina. U regrutovanju onih osoba koje su navršile 15 godina, ali koje nisu navršile 18 godina, strane ugovornice će nastojati da daju prednost onima koji su najstariji.

4. U skladu sa svojim obavezama po međunarodnom humanitarnom pravu da štite civilno stanovništvo u oružanim sukobima, strane ugovornice će preduzeti sve moguće mere da obezbede zaštitu i brigu o deci koja su pogodena oružanim sukobom.

Clan 39.

Strane ugovornice će preduzeti sve odgovarajuće mere da podsticu fizički i psihološki oporavak i društvenu reintegraciju deteta žrtve: svakog oblika zanemarivanja, iskorišćavanja ili zlostavljanja; mučenja ili bilo kog drugog oblika okrutnog, nehumanog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja; ili oružanog sukoba. Takav oporavak i reintegracija će se vršiti u uslovima koji podsticu zdravlje, samopoštovanje i dostojanstvo deteta.

Clan 40.

1. Strane ugovornice priznaju pravo svakom detetu koje se tvrdi, koje je optuženo ili za koje je utvrđeno da je prekršilo krivični zakon, na postupak uskladen sa unapređivanjem detetovog osećaja dostojanstva i vrednosti, koji njega/nju podstiče na poštovanje ljudskih prava i osnovnih sloboda drugih i koji uzima u obzir uzrast deteta i činjenicu da je poželjno zalagati se za njegovu/njenu reintegraciju i preuzimanje konstruktivne uloge u društvu.

2. U tom cilju i imajući u vidu sve bitne odredbe međunarodnih instrumenata, strane ugovornice će posebno obezbediti:

(a) da se ni za jedno dete neće tvrditi, niti će biti optuženo ili utvrđeno da je prekršilo krivični zakon, činjenjem ili propuštanjem koji u vreme izvršenja nisu bili zabranjeni unutrašnjim ili međunarodnim pravom;

(b) da se svakom detetu koje je osumnjicano ili optuženo da je prekršilo krivični zakon, garantuje najmanje:

(I) pretpostavka nevinosti dok se krivica ne dokaže po zakonu;

(II) da bude odmah i neposredno obavešteno o optužbama protiv njega/nje, a ako je primereno preko njegovih/njenih roditelja ili zakonskih staratelja, i da ima pravnu ili drugu odgovarajuću pomoć u pripremi i iznošenju svoje odbrane;

(III) da nadležan, nezavisan i nepristrasan organ ili sudsko telo bez odugovlačenja donese odluku, u pravicom postupku u skladu sa zakonom, uz prisustvo pravnog ili drugog odgovarajućeg zastupnika i njegovih/njenih roditelja ili zakonskih staratelja, osim ukoliko se ne smatra da to nije u najboljem interesu deteta, posebno uzimajući u obzir njegove godine ili položaj;

(IV) da ne bude prisiljeno da svedoci ili da prizna krivicu; da ono ispita ili da budu ispitani svedoci druge strane i da se obezbedi učešće i saslušanje njegovih/njenih svedoka pod jednakim uslovima;

(V) da, ukoliko se smatra da je prekršilo krivični zakon, takvu odluku i svaku dosudenu meru koja iz toga proizilazi, ponovo razmatra viši, nadležni, nezavisni i nepristrasni organ ili sudsko telo u skladu sa zakonom;

(VI) da ima besplatnu pomoć prevodioca ukoliko dete ne može da razume ili ne govori jezik koji se koristi;

(VII) da se poštuje njegova privatnost u svim fazama postupka.

3. Strane ugovornice će nastojati da podstiču stvaranje zakona, postupaka, organa i ustanova koji se izricito odnose na decu i bave decom za koju se tvrdi, koja su optužena ili za koju je utvrđeno da su prekršila krivični zakon, a posebno:

(a) utvrđivanje najniže starosne granice ispod koje deca ne mogu biti smatrana sposobnom za kršenje krivičnog zakona;

(b) davanje mera, kadgod je moguće i poželjno, za postupanje sa takvom decom, bez pribegavanja sudskom postupku, s tim da budu u potpunosti poštovana ljudska prava i zakonska zaštita.

4. Bice stavljen na raspolaganje širok spektar mera, kao što su briga, usmeravanje, nadzor; pravna pomoć; uslovno kažnjavanje; prihvatanje; obrazovanje i programi stručne obuke i druge alternative institucionalnoj brizi kako bi se obezbedilo da se sa decom postupa na način koji odgovara njihovoj dobrobiti i koji je srazmeran kako okolnostima tako i učinjenom delu.

Clan 41.

Ništa iz ove Konvencije neće uticati na bilo koje odredbe koje su pogodnije za ostvarivanje prava deteta a koje mogu biti sadržane u:

(a) pravu strane ugovornice, ili

(b) međunarodnom pravu koje obavezuje tu državu.

II DEO

Clan 42.

Strane ugovornice se obavezuju da sa principima i odredbama ove Konvencije najšire upoznaju, na odgovarajući i aktivan način, kako odrasle tako i decu.

Clan 43.

1. U cilju provere napretka koji su strane ugovornice postigle u sprovođenju obaveza preuzetih ovom Konvencijom, bice ustanovljen Komitet za prava deteta koji će izvršavati funkcije navedene u daljem tekstu.

2. Komitet će ciniti deset eksperata visokih moralnih vrednosti i priznate stručnosti na polju koje pokriva ova Konvencija. Članove Komiteta će birati strane ugovornice iz reda svojih državljana i oni će delovati u licnom svojstvu, uz poštovanje ravnomerne geografske zastupljenosti, kao i glavnih pravnih sistema.

3. Članovi Komiteta će se birati tajnim glasanjem sa liste osoba koje imenuju strane ugovornice. Svaka strana ugovornica može nominovati jednu osobu iz reda svojih državljana.

4. Prvi izbor za Komitet održaće se najkasnije šest meseci od datuma stupanja na snagu ove Konvencije, a zatim svake druge godine. Najkasnije četiri meseca pre datuma svakog izbora, Generalni sekretar Ujedinjenih nacija će uputiti pismo stranama ugovornicama kojim ih poziva da dostave svoje nominacije u roku od dva meseca. Generalni sekretar će zatim pripremiti listu svih tako nominovanih osoba, po abecednom redu, naznajući strane ugovornice koje su ih nominovale, i podneće je stranama ugovornicama ove Konvencije.

5. Izbori će se održavati na sastancima strana ugovornica koje će sazivati Generalni sekretar u sedištu Ujedinjenih nacija. Na tim sastancima, na kojima će kvorum ciniti dve trecine strana ugovornica, u Komitet će biti izabrane one osobe koje su dobile najveći broj glasova i apsolutnu većinu glasova predstavnika strana ugovornica koje su prisutne i glasaju.

6. Članovi Komiteta će biti birani na period od četiri godine. Oni će imati pravo na ponovni izbor, ako budu ponovo nominovani. Mandat pet članova izabranih na prvim izborima prestaje nakon dve godine; odmah posle prvih izbora, predsedavajući sastanka će žrebom izabrati ovih pet članova.

7. Ukoliko član Komiteta umre, podnese ostavku ili izjavi da iz bilo kog drugog razloga on ili ona ne može dalje da obavlja dužnosti u Komitetu, strana ugovornica koja je predložila tog člana će imenovati drugog eksperta iz reda svojih državljana, a po odobrenju Komiteta, da obavlja dužnost do isteka mandata.

8. Komitet donosi sopstvena Pravila o radu.

9. Komitet bira svoje funkcionere na period od dve godine.

10. Sastanci Komiteta će se obično održavati u sedištu Ujedinjenih nacija ili na bilo kom pogodnom mestu koje Komitet odredi. Komitet će se obično sastajati jedanput godišnje. Trajanje sastanaka biće određeno, a ukoliko je potrebno ponovo razmatrano, na sastancima strana ugovornica ove Konvencije, a po odobrenju Generalne skupštine.

11. Generalni sekretar Ujedinjenih nacija će obezbediti potrebno osoblje i uslove za efikasno obavljanje funkcija Komiteta na osnovu ove Konvencije.

12. Članovi Komiteta formiranog na osnovu ove Konvencije će primati prinadležnosti iz sredstava Ujedinjenih nacija, po odobrenju Generalne skupštine i pod uslovima i u formi koje utvrdi Skupština.

Član 44.

1. Strane ugovornice se obavezuju da podnose Komitetu, preko Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, izveštaje o merama koje su usvojile za ostvarivanje prava koja su ovde priznata i o napretku ostvarenom u pogledu uživanja tih prava:

(a) u roku od dve godine od stupanja na snagu ove Konvencije za doticnu stranu ugovornicu;

(b) zatim svakih pet godina.

2. Izveštaji sacinjeni u skladu sa ovim clanom ce ukazati na cinioce i eventualne teskoce koji uticu na stepen ispunjavanja obaveza iz ove Konvencije. Izveštaji ce takode sadržati takve informacije koje ce Komitetu omoguciti sveobuhvatno sagledavanje sprovođenja Konvencije u odnosnoj zemlji.

3. Strane ugovornice koja je podnela sveobuhvatni inicijalni izveštaj Komitetu ne mora u svojim kasnijim izveštajima, podnetim u skladu sa stavom 1 (b) ovog clana, da ponavlja prethodno date osnovne informacije.

4. Komitet može da trazi od strane ugovornice dodatne informacije od znacaja za primenu ove Konvencije.

5. Komitet ce svake dve godine podnositi Generalnoj skupštini Ujedinjenih nacija, preko Ekonomskog i socijalnog saveta, izveštaje o svojim aktivnostima.

6. Strane ugovornice ce obezbediti da im izveštaji budu dostupni najširoj javnosti u njihovim zemljama.

Clan 45.

U cilju podsticanja efikasne primene Konvencije i unapredenja medunarodne saradnje na polju koje pokriva Konvencija:

(a) Specijalizovane agencije, UNICEF i drugi organi Ujedinjenih nacija ce imati pravo da budu predstavljeni prilikom razmatranja primene onih odredaba ove Konvencije koje spadaju u okvire njihovih ovlašćenja. Komitet može pozvati specijalizovane agencije, UNICEF i druga nadležna tela koja smatra odgovarajucim da pruže strucni savet za primenu Konvencije u oblastima koje spadaju u okvire njihovih ovlašćenja. Komitet može pozvati specijalizovane agencije, UNICEF i druge organe Ujedinjenih nacija da podnesu izveštaje o primeni Konvencije iz oblasti koje spadaju u okvire njihovih aktivnosti.

(b) Komitet ce preneti, ukoliko smatra za potrebno, specijalizovanim agencijama, UNICEF-u i drugim nadležnim telima, sve izveštaje strana ugovornica koji sadrže zahteve ili ukazuju na potrebu za tehničkim savetom ili pomoci, zajedno sa eventualnim napomenama i predlozima Komiteta o tim zahtevima i pokazateljima.

(c) Komitet može preporučiti Generalnoj skupštini da zatraži od Generalnog sekretara da prouci odredjena pitanja koja se odnose na prava deteta.

(d) Komitet može da iznosi predloge ili daje opšte preporuke zasnovane na informacijama primljenim shodno clanovima 44. i 45. ove Konvencije. Takvi predlozi i opšte preporuke bice preneti svakoj zainteresovanoj državi potpisnici, a Generalna skupština ce o njima biti obavestena zajedno sa eventualnim komentarima strana ugovornica.

III DEO

Clan 46.

Ova Konvencija je otvorena za potpis svim državama.

Clan 47.

Ova Konvencija podleže ratifikaciji. Instrumenti ratifikacije bice deponovani kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija.

Clan 48.

Ova Konvencija ce ostati otvorena za pristupanje svim državama. Instrumenti o pristupanju bice deponovani kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija.

Clan 49.

1. Ova Konvencija ce stupiti na snagu tridesetog dana od datuma deponovanja kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija dvadesetog instrumenta o ratifikaciji ili pristupanju.

2. Za svaku državu koja ratifikuje ili pristupi Konvenciji posle deponovanja dvadesetog instrumenta o ratifikaciji ili pristupanju, Konvencija ce stupiti na snagu tridesetog dana nakon sto drzava deponuje svoj instrument o ratifikaciji ili pristupanju.

Clan 50.

1. Svaka strana ugovornice može predložiti amandman i dostaviti ga Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija. Generalni sekretar ce potom proslediti amandman stranama ugovornicama sa zahtevom da ukažu da li žele konferenciju strana ugovornica u cilju razmatranja i glasanja o predlozima. U slucaju da se u roku od cetiri meseca od datuma slanja predloga najmanje jedna trecina strana ugovornica opredeli za takvu konferenciju, Generalni sekretar ce sazvati konferenciju pod pokroviteljstvom Ujedinjenih nacija. Svaki amandman usvojen vecinom prisutnih strana ugovornica koje su glasale na konferenciji bice podnet na odobrenje Generalnoj skupštini Ujedinjenih nacija.

2. Amandman usvojen u skladu sa stavom 1 ovog clana ce stupiti na snagu kada ga odobri Generalna skupština Ujedinjenih nacija i kada ga prihvate dve trecine strana ugovornica.

3. Kada amandman stupa na snagu, obavezivace one strane ugovornice koje su ga prihvatile, dok ce ostale strane ugovornice i dalje biti obavezane odredbama ove Konvencije i bilo kojim ranijim amandmanom koji su prihvatile.

Clan 51.

1. Generalni sekretar Ujedinjenih nacija ce primati i slati svim državama tekst rezervi koje strane ugovornice stave u vreme ratifikacije ili pristupanja.

2. Rezerva nespojiva sa ciljem i svrhom ove Konvencije nece biti dozvoljena.

3. Rezerve mogu biti povucene u bilo koje vreme obaveštenjem u tom cilju upucenom Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija koji ce tada obavestiti sve države. Takvo obaveštenje ce proizvesti dejstvo od datuma kada ga primi Generalni sekretar.

Clan 52.

Strana ugovornica može otkazati ovu Konvenciju pismenim obaveštenjem upucenim Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija. Otkaz stupa na snagu godinu dana od dana kada Generalni sekretar primi ovo obavestjenje.

Clan 53.

Generalni sekretar Ujedinjenih nacija je određen za depozitara ove Konvencije.

Član 54.

Original ove Konvencije čiji su arapski, engleski, francuski, kineski, ruski i španski tekstovi jednako verodostojni, biće deponovani kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija.